**MODULO DI RICHIESTA TRADUZIONE – INTERPRETARIATO**

**Inviare a: urp@apss.tn.it**

**U.O. / Servizio richiedente**:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Area /Dipartimento di afferenza:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**TRADUZIONE TESTI**

Oggetto traduzione : traduzione dalla lingua \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ alla lingua \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Testo composto da NR. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ cartelle, pari a NR. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ caratteri spazi inclusi

**INTERPRETARIATO (1)**

Oggetto intervento interprete/i:

Titolo evento: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Intervento di NR. interpreti \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Servizio interpretariato dalla lingua \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ alla lingua \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Date previste\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

NR. giorni previsti \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Durata servizio: Inferiore alle 4 ore: nr. ore \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; Half Time (4 ore) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ; Full Time (8 ore)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Motivazione richiesta traduzione/intervento interprete: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Preventivo di spesa (2)**

Spesa presunta traduzioni: NR.\_\_\_\_\_\_\_\_ cartelle da 25 righe con 1500 caratteri per prezzo (offerta di gara in funzione del ceppo linguistico)

Spesa presunta: NR.\_\_\_\_\_\_\_\_interpreti richiesti per giornate per prezzo (offerta di gara in funzione della modalità di interpretariato richiesto)

Data e firma del Direttore di U.O./ Servizio\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Visto del Direttore Esecuzione del Contratto

**Note**

**interpretariato consecutivo**, vale a dire il servizio di traduzione specialistica in altra lingua effettuato in presenza delle parti interessate nel quale l’interprete è accanto all’oratore (o eventualmente in collegamento audio-video, c.d. videoconferenza) e ne traduce il discorso;

**interpretariato chuchotage** (o “sussurrato”), vale a dire il servizio di traduzione specialistica effettuato sussurrando all’utente o agli utenti i concetti essenziali dell’intervento del relatore;

**interpretariato simultaneo**, vale a dire il servizio di traduzione specialistica simultanea in altra lingua effettuato in una cabina acusticamente isolata, dotata di cuffia e microfono, per il pubblico che ascolta in cuffia

**bidule** è un sistema di ricevitori e trasmettitori portatili simile a quello utilizzato dalle guide turistiche. Permette di effettuare una traduzione simultanea senza cabina, ma è praticabile solo per piccoli gruppi e per eventi meno formali, come workshop e visite aziendali.

**TARIFFE (2)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Descrizione voce** | **Fabbisogno quinquennale** | **Unità di misura** | **costo Unitario,**  **Iva esclusa** |
| Traduzione cartella testo  (generico e specialistico) da e verso:  inglese, francese, tedesco, spagnolo,albanese, portoghese, russo, polacco, ungherese, ceco, slovacco, rumeno, ucraino, bulgaro, macedone, croato, serbo, sloveno, greco, olandese, fiammingo | 2.500 | n. cartelle | euro 16,50 |
| Traduzione cartella testo  (generico e specialistico) da e verso  danese, norvegese, svedese, turco, lettone, lituano, estone, finandese, arabo, farsi, ebraico, hindi, urdu, bengalese,  giapponese, cinese | 500 | n. cartelle | euro 22,00 |
| Revisione testi italiano inglese | 200 | n. cartelle | euro 10,00 |
| Proof reading testi italiano - inglese | 50 | n. cartelle | euro 8,00 |
| Servizio di interpretariato nelle varie modalità richieste (consecutivo, sussurrato, simultaneo)  - giornata (8 ore) | 100 | giornata per interprete | euro 400,00 |
| Servizio di interpretariato nelle varie modalità richieste (consecutivo, sussurrato, simultaneo)   - mezza giornata (4 ore) | 25 | mezza giornata per interprete | euro 280,00 |